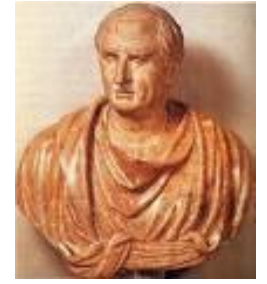




# Gazette Tulliana

SOCIETE INTERNATIONALE DES AMIS DE CICERON  
INTERNATIONAL SOCIETY OF CICERO'S FRIENDS  
SOCIETÀ INTERNAZIONALE DEGLI AMICI DI CICERONE  
AÑO 6, NÚMERO 1-2, 2014 - ISSN 2102-653X



## NUESTRA REVISTA: FINALMENTE, UNA REALIDAD

Queridos amigos de la SIAC,  
Hace ya tres años, en esta misma columna (*Gazette Tulliana* Año 4, Número 1, Primavera-Verano 2012, p. 1), daba noticia de la inminente salida de una revista sobre Cicerón; con un optimismo que suena ya ingenuo a unos años de distancia, imaginaba poder ver publicado el primer número ya en 2013, lo que, por desgracia, no sucedió. En efecto, numerosas dificultades han ralentizado el camino, pero no nos han hecho desistir: más recientemente (*Gazette Tulliana* Año 5, Número 1, Primavera-Verano 2013, p. 1) reiteraba la prioridad de esta iniciativa científica en el seno de la SIAC y hoy – ¡finalmente! – puedo presentaros el primer paso concreto y tangible. Pero primero evaluemos la situación en pocas palabras: la revista nace de un acuerdo entre el *Centro di Studi ciceroniani* de Roma y nuestra SIAC, tras propuesta de Carlos Lévy y gracias al empeño concreto de muchos, entre los cuales me gustaría recordar a L. Gamberale, G. Garbarino y R. Pierini. De este modo, en el envoltorio informático de una nueva revista *on line* podía latir aún el corazón glorioso de *Ciceroniana*, la serie que durante 13 números publicó, hasta 2009, las actas de los *Colloquia Tulliana*. Una vez resueltas aquellas dificultades, el sistema de revistas de acceso libre de la Università di Torino es ahora quien nos acoge en su página <http://www.ojs.unito.it/index.php/COL/index>, gracias a la labor de un comité de redacción joven y totalmente en femenino (Alice Borgna, Linda Cermatori, Barbara Del Giovane, Melanie Lucciano). Mientras se publica este número de la *Gazette*, estamos ultimando la subida a la red de números anteriores, hasta ahora accesibles sólo en papel, y preparándonos para el lanzamiento del primer volumen de la Nueva Serie, para el que necesitamos obviamente artículos inéditos sobre Cicerón y sobre el pensamiento romano: quien quiera colaborar encontrará en la dirección mencionada toda la información necesaria. *E. Malaspina*

## RELEER A LOS ANTIGUOS CON LA VOZ DE PETRARCA

Las *Familiares* de Francesco Petrarca comprenden 24 libros de cartas en latín enviadas por el poeta a un número muy amplio de destinatarios. En el último, se concentran también una decena de cartas que él imagina expedir a algunos de los hombres más importantes de la Antigüedad clásica, de Virgilio a Cicerón, de Horacio a Séneca. Es de sobra conocido cuán significativas son estas epístolas para la comprensión del Petrarca latino y para el estudio de sus posiciones con respecto a los autores antiguos, pero, paradójicamente, los trabajos científicos que se ocupan de ellas son aún relativamente poco numerosos, sea por parte de los estudiosos de la Antigüedad sea por lo que respecta a los italianistas, sobre todo si se comparan con la producción en lengua vernácula. Partiendo de esta constatación y de la voluntad de profundizar en el conocimiento de un texto latino que normalmente no pertenece a la *institutio* del estudioso de la Antigüedad, en 2013 se desarrolló en el Dipartimento di Studi Umanistici de la Università di Torino un seminario conjunto de latinistas e italianistas dirigido por quien esto escribe y por Sabrina Stroppa, experta petrarquista. Los encuentros, nacidos como sección de un ciclo de seminarios dedicado a la traducción del latín al italiano, dirigidos por Andrea Balbo y abiertos a estudiantes universitarios, doctorandos y otros estudiantes que quisiesen profundizar en las cuestiones de la traducción, han examinado los *exordia* de las *familiares*, confrontándolos con la teoría y la praxis retórica antigua y con los modelos medievales, como el de Konrad von Mure, dedicándose, por tanto, a un análisis de tipo retórico y argumentativo de las partes iniciales de las cartas. El grupo, compuesto por una docena de personas, sobre todo latinistas, ha demostrado notable entusiasmo y vivacidad, dando vida a discusiones profundas sobre las cartas, sobre los modelos literarios, sobre el actitud de Petrarca frente a los clásicos y sobre aspectos específicos de la exégesis epistolar. Los resultados superaron las expectativas de los dos responsables, por lo que Sabrina Stroppa, codirectora de la revista “*Petrarchesca*” (<http://www.libraweb.net/sommari.php?chiave=120>), ha propuesto acoger bajo la forma de artículos o de comunicaciones dentro de la sección laboratorio del número 2015 algunos de los trabajos presentados; después, la severa evaluación de los *referee* ha permitido seleccionar ulteriormente las contribuciones dejándolas en 5: los jóvenes autores son Alice Borgna, Carlotta Donna, Anastasia Mellano, Vincenzo Del Core, Micaela Scarafia. Debo subrayar, al margen del resultado final, que será evaluado por los estudiosos, hasta qué punto ha triunfado el modelo: se trata de la opción de hacer que los estudiantes se acerquen a la investigación libremente y sin beneficios concretos en términos de “descuentos” en el programa de exámenes, sustrayendo a la Universidad de la lógica retribucionista y contable imperante hoy en día y restituyéndole aquel elemento de desinterés humanístico que parece demasiado ausente de muchas consideraciones académicas. Los jóvenes han respondido muy bien, demostrando compromiso, generosidad y pasión: una garantía para el futuro, más aún –si se me permite– una alegría y un consuelo, un momento de confianza en la capacidad de la Universidad para formar, además de instruir. El seminario continúa también en 2015 sobre el *De viris illustribus* entre Petrarca y los modelos clásicos.

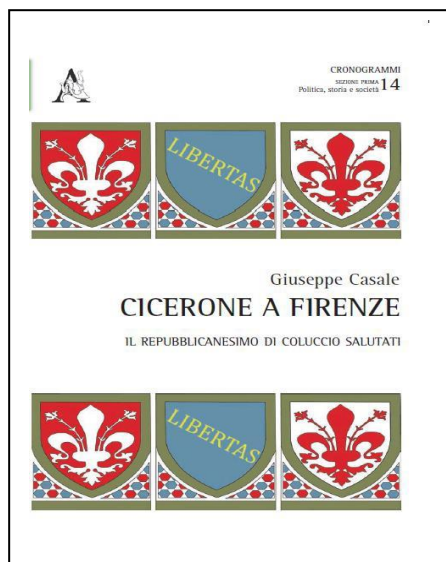
*Andrea Balbo, vicepresidente de la SIAC*

# Sección científica – The Ciceronian Moment

## CICERÓN, SALUTATI Y LA TRADICIÓN REPUBLICANA

No es fácil estudiar y reconstruir la extensión y la profundidad de la incidencia de Cicerón en la historia del pensamiento político. Uno puede quedar atrapado en una especie de agorafobia, constatando el nutrido número de pensadores y doctrinas a las que atribuir ascendencia ciceroniana. Y, sin embargo, la selección –que es, en primer lugar, metodológica– de una ocasión específica para verificar el “peso ciceroniano” no necesariamente queda prisionera de la antítesis que Isaiah Berlin, en base a un fragmento de Arquíloco y remitiendo a la visión histórica de Tolstoj, identificó entre la zorra, que conoce muchas pequeñas cosas, y el erizo, que conoce a fondo una única pero más extensa realidad (1). La alegoría de Berlin describe, precisamente, la diferencia entre aquellos que (como la zorra) insisten en fenómenos particulares y expresiones de autor de determinados períodos culturales, y la prospectiva de quienes (como el erizo) se inclinan por visiones sistemáticas, concentrándose en puntos de inflexión, tradiciones, rupturas y continuidad.

A despecho de este dualismo, tengo la intención de tratar acerca del pensamiento de Coluccio Salutati, canciller de la república florentina del 1374 al 1406 mostrándolo como un “campeón experimental”, sobre cuya base probar el grado en que el Humanismo civil protorenacentista recuperó la cifra política de la lección ciceroniana, revalorizada y consignada de tal manera en la incipiente modernidad. En



particular, el campo de investigación se incardina en la que, en la *History of Political Thought* y en la *Political Science* angloamericanas, se conoce ya bajo el nombre de *neoroman theory of liberty*. Así, pues, circunscribiendo a Salutati en las transformaciones del siglo XIV, el volumen *Cicerone a Firenze. Il republicanesimo di Coluccio Salutati* (Aracne, Roma 2013), examina la declinación re-republicana de la ciencia política aristotélica estimulada por la re-cepcción de la ética ciceroniana durante la crisis del Imperio medieval. Partiendo de los estudios de Ronald Witt y de Daniela De Rosa, confrontándose con las tesis de Hans Baron, John Pocock y Quentin Skinner, inspirándose a las reconstrucciones del derecho público de Francesco Ercole y teológico-jurídicas de Ernst Kantorowicz, dialogando, en fin, con las recientes preocupaciones de la teoría política de Oltreoceano en

la génesis preliberal de la idea de libertad, el estudio remonta hasta las razones por las que se reconoce, en el Humanismo civil, un vínculo decisivo en la historia de las ideas. Sin embargo, considerar el ciceronismo de Salutati sin buscar también correspondencias en el controvertido tratado *De tyranno* parecería un experimento incompleto, un análisis mutilado. Por eso –por una curiosa coincidencia, a quinientos años exactos de la redacción de *Il principe* del más conocido florentino, Maquiavelo–, *Cesare non deve morire. Autorità e “stato di eccezione” nel realismo di Coluccio Salutati* (Drengo, Roma 2013) intenta una exploración del republicanismo ciceroniano en las opiniones del canciller acerca de los cambios de régimen, las conjuras, la usurpación y la conquista del poder. Partiendo durante muchos versos de una crítica a los juicios del arpinate sobre Julio César, la figura de este último, elevada a paradigma, acabaría por significar la “necesaria utilidad” de un *pharmakon* que, aunque venenoso, en la dosis justa puede restituir a la ciudadanía al redil de la civilización. A despecho de cuantos han reconocido una mera inspiración autocrática y antirrepublicana, la estrategia “terapéutica” justificada por el tratado, en conclusión, viene paralelamente reconducida hacia una implícita confianza en la sabiduría práctica de los pueblos que, en la hora fatídica de las crisis, son capaces de discernir modos y tiempos para sublevarse y para obedecer, reconociendo contra quién interesa rebelarse y a quién, por el contrario, conceder un con-

# Sección científica – The Ciceronian Moment

## CICERÓN, SALUTATI EN LA FLORENCIA DE LO HUMANISMO

senso “salvador”, donde hacerse, en definitiva, dignos autores de la propia historia. Sin embargo, la polémica que Salutati sostiene contra Cicerón termina paradójicamente por exaltar el realismo exhibido por las *Philippicae* al interpretar las instituciones “excepcionales” contempladas por la constitución republicana de Roma –incluso contradiciendo la precedente ingenuidad anticesariana. En definitiva, otra oportunidad para probar la variedad del modo en que la presencia de Cicerón se ha prestado, en la historia, como instrumento para iluminar las categorías del político en su aplicación concreta a los hechos. No resta más que augurar un interés siempre vivo por parte de los estudiosos por subrayar este tipo de testimonios, capaces de aclarar matrices y trayectorias de la tradición republicana.

Giuseppe Casale,  
Università di Roma  
“La Sapienza”

(1) Véase I. Berlin, *The Hedgehog and the Fox: An Essay on Tolstoj's View of History*, Weidenfeld & Nicolson, Londres 1953. Un interesante estudio de Mark Jurdjevic ha aplicado esta distinción al campo de la historiografía filosófica y política sobre el Renacimiento, declarando la oposición entre la legión de los “erizos” como Hans Baron, Eugenio Garin, Quentin Skinner y John Pocock, y el grupo de las “zorras”, entre los que están Paul Kristeller, Jerrold Seigel, Ronald Witt, James Hankins, Riccardo Fubini y algunos otros: véase M. Jurdjevic, *The Hedgehogs and the Foxes: The Present and Future of Italian Renaissance Intellectual History*, en «Past&Present», LVI, 2007.

## DESTACADOS EN LA BIBLIOGRAFÍA CICERONIANA 2014

- Fott, David (ed.), Marcus Tullius Cicero, *On the republic and On the laws*, Ithaca (NY), Cornell University Press, 2014.
- Gelzer, Mathias, *Cicero. Ein biographischer Versuch*. Hrsg. von Werner Riess, Stuttgart, Steiner, 2014.
- Hall, Jon, *Cicero's use of judicial theater*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2014.
- Hammer, Dean C., *Roman Political Thought from Cicero to Augustine*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014.
- Lévi Nicolas, *La révélation finale à Rome: Cicéron, Ovide, Apulée. Études sur le "Songe de Scipion" (De republica, VI), le discours de Pythagore (Métamorphoses, XV) et la théophanie d'I-sis (Métamorphoses, XI)*, París, PUPS, 2014.
- Maso, Stefano (ed.), *Cicerone, Il fato*, Roma, Carocci, 2014.
- McConnell, Sean, *Philosophical life in Cicero's letters*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014.
- Piacente, Luigi, *Cicerone a riflettori spenti. Episodi della tradizione testuale di orazioni ed epistole*, Bari, Edipuglia, 2014.
- Radice, Katharine & Steel, Catherine (ed.), *Cicero: De Imperio, an extract: 27-45*, Londres & Nueva York, Bloomsbury Academic, 2014.
- Rollinger, Christian, *Amicitia sanctissime colenda. Freundschaft und soziale Netzwerke in der Späten Republik*, Heidelberg, Antike Verlag, 2014.
- Schmitz, Philip, *"Cato Peripateticus" - stoische und peripatetische Ethik im Dialog. Cic. fin. 3 und der Aristotelismus des ersten Jh. v. Chr.; (Xenarchos, Boethos und "Areios Didymos")*, Berlín, De Gruyter, 2014.
- Schwameis, Christoph, *Die Praefatio von Ciceros De Inventione*, Múnich, Utz, 2014.
- Sigmund, Christian, *"Königtum" in der politischen Kultur des spätrepublikanischen Rom*, Berlín, De Gruyter, 2014.
- Tamburi, Francesca, *Il ruolo del giurista nelle testimonianze della letteratura romana, I. Cicerone*, Nápoles & Roma, Edizioni Scientifiche Italiane, 2013.
- Zarecki, Jonathan, *Cicero's Ideal Statesman in Theory and Practice*, Londres, Bloomsbury Publishing, 2014.

Por Stefano Rozzi y Andrea Balbo

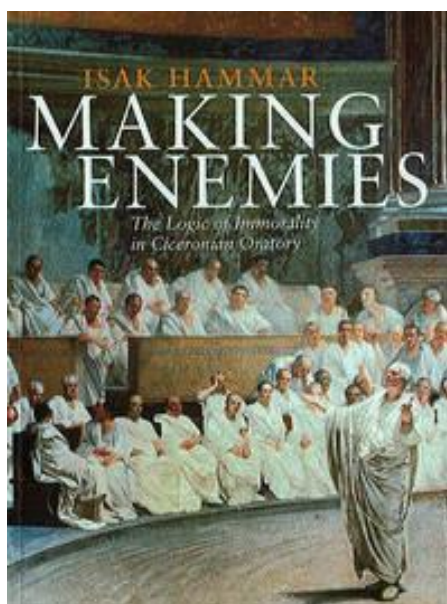


# Sección científica – Los imputados y las defensas de Cicerón en una monografía

## ISAK HAMMAR, *MAKING ENEMIES*. UN ESTUDIO SOBRE LA ORATORIA Y LA IMMORALIDAD

*Making Enemies. The logic of immorality in Ciceronian Oratory*, ISAK HAMMAR, Lund University 2013, pp. 381.

La corpulenta monografía de Isak Hammar (IH), *ópera prima* derivada de la tesis doctoral del joven estudiante sueco, investiga los discursos ciceronianos según la macrocategoría de la moralidad, rara vez considerada por los estudiosos del sector más que un elemento tópico. Según la metodología y los objetivos de la «New Cultural History», en la que IH declara expresamente colocar su propia contribución, el tratado busca demostrar la profunda interrelación entre la cultura romana, las dinámicas políticas y los procedimientos judiciales. Tesis central es que la inmoralidad de los imputados acusados por el arpinate (así como la moralidad de aquellos a quien defendía), considerada tradicionalmente como una hipérbole al servicio de la finalidad re-tórica del *movere*, ha desempeñado, por el contrario, un papel central de cara al éxito de su proceso. Aunque el volumen se articula en una introducción, seis capítulos y una conclusión, de hecho queda estructurado como un díptico, en el que a una larga hipótesis teórica (donde se establecen las bases del discurso con tal claridad argumentativa que la lectura resulta fácil incluso para el lector no especialista) sigue la interpretación



de los textos ciceronianos, llevada con sabio equilibrio de análisis puntuales y síntesis unificadores. El tratado procede en orden cronológico abarcando toda la carrera del orador, a partir de los años de los exordios, con la defensa de Sexto Roscio Amerino y la acusación de Gayo Verres (cap. 3), pasando por los años del éxito político, donde destaca el retrato de Lucio Sergio Catilina (cap. 4), y los siguientes al regreso del exilio, con la estigmatización de figuras como Gabinio, Pisón y sobre todo Publio Clodio (cap. 5), hasta el fortísimo choque frontal de las Filípicas con Marco Antonio (cap. 6). IH demuestra paso a paso cómo las calibradísimas *etopoia*i ciceronianas responden a una lógica sutil de concatenaciones e inferencias pseudo-racionales, eficaces bajo el punto de vista persuasivo en tanto que fundadas en

un fuerte sustrato cultural compartido, caracterizado por una lógica de determinismo caracterial. Pecados y crímenes, en un horizonte público como el de Roma, terminan por converger, así que a una historia de depravación no podrá sino corresponder, con un salto lógico tan instrumental como eficaz, una historia criminal, fuente de peligro para la *res publica*. En consecuencia, la dimensión pública adquiere una gran relevancia: dado que el vicio no hace sino generar otro vicio resulta esencial crear un cordón sanitario que aisle al reo lejos de los *boni viri*, antes de que el contagio se propague. Y es precisamente ésta la finalidad perseguida por el orador: señalar públicamente la alteridad del imputado respecto al canon del *vir romanus*. En conclusión, por más que en ocasiones IH muestra una excesiva atención a la articulación de un discurso *more geometrico demonstrato*, corriendo el riesgo a veces de resultar repetitivo, es cierto que su trabajo se impone como una lograda panorámica global de la oratoria ciceroniana, dotado de una innovadora clave de lectura capaz de dar cuenta de una gran cantidad de datos textuales. Completa, por lo demás, el volumen una bibliografía muy nutrida y actualizada, útil para quien quiera tener una panorámica de conjunto sobre los estudios ciceronianos de corte socio-cultural.

Matteo Dessimone Pallavera

# Sección científica – Beneficio, regalo, cambio: la reglas de la relación en Roma

## UN NOVEDOSO COMENTARIO AL PRIMER LIBRO DEL DE BENEFICIIS DI SÉNECA

Giusto Picone (a cura di), *Le regole del beneficio. Commento tematico a Seneca, De beneficiis, libro I*, Letteratura classica 38, Palumbo Editore, Palermo 2013, 205 pp.

La característica principal del texto, como se desprende del título, es su propia naturaleza de comentario temático. A una breve introducción siguen, efectivamente, quince partes, correspondientes a los quince capítulos en que se subdivide el libro I del *De beneficiis*. Cada una de ellas, además de tomar en consideración las cuestiones textuales entendidas como relevantes, procede al análisis del texto de Séneca estableciendo un tránsito continuo de una temática a otra. El tipo de estructura –sobre la que volveré enseguida– no es, sin embargo, la única peculiaridad interesante de este trabajo. «Renunciar a la identificación autorial – se explica – es una opción decididamente a contracorriente respecto a las reglas de comportamiento más difundidas en el mundo de la investigación científica y en la práctica académica. A todos los participantes en esta empresa tal opción les parecía ciertamente una ocasión única para transmitir y compartir con todos los lectores de este libro, la gratificante sensación de haber dado prioridad, en un proyecto científico, al desarrollo

del conocimiento y a la calidad de la relación entre todos los investigadores.» Este comentario es,



efectivamente, fruto del trabajo de tres grupos de investigación: el de Palermo (formado por G. Picone, A. De Caro, P. Li Causi, R. R. Marchese, R. Marino, S. Rampulla, G. Raspanti, L. Scolari); el de Siena (formado por L. Beltrami, A. Accardi, M. Lentano); y el de Verona (formado por L. Ricottilli, E. Calabrese, E. Dalle Vedove, R. Raccanelli). Los componentes de estos grupos de investigación han renunciado, sin embargo, al «principio de autoría», así que las distintas contribuciones no están respaldadas por el nombre de los respectivos autores, cuando poder identificar al autor de lo que se lee permite, si fuese necesario, responderle, así como, eventualmente, comprender mejor cuanto ha sostenido a la luz de sus otros escritos y, en fin, al joven investigador, dar a conocer de un modo rentable los frutos del propio trabajo. Y, sin embargo, la opción de

dejar que los méritos se pierdan en el anonimato –o, mejor, en la colectividad del grupo– no puede ser sino objeto de admiración. Es, efectivamente, una señal de modestia no común, dado que no todo el mundo sabe desprenderse de su propia criatura sin ceder a la tentación de reivindicar públicamente su paternidad o su maternidad. Y es especialmente loable el motivo que ha dictado tal elección: a saber, la voluntad de poner en primer plano la importancia del trabajo de grupo y del saber científico. Saber que se decidió vehicular a través de aquella particular estructura a la que se ha hecho referencia al principio, puesto que, gracias a ella, se produce en el lector de una manera del todo espontánea la completa asimilación de los distintos conceptos y del tipo de tratamiento del que se sirve Séneca para delinear el perfil de cada temática. El resultado es el que se habría podido obtener también mediante otra estructura, si bien con las debidas precauciones, a saber, la inclusión de referencias precisas y constantes a los distintos capítulos en que se desarrolla un mismo tema y la puesta de relieve de la aportación específica de cada elemento a la cuestión concreta, pero con una fluidez y una eficacia bastante inferiores. Por tanto, el usuario, molesto en un primer momento por las repeticiones con que se encuentra a lo largo del texto, comprende finalmente cómo, en realidad, van completamente en su beneficio, en tanto que ligadas a una estrategia precisa; funcional, como se ha dicho, para una asimilación completa y espontánea. Aunque sólo a primera vista, es, por tanto, natural que el lector se pregunte si no se habría

# Sección científica – Beneficio, regalo, cambio: la reglas de la relación en Roma

## UN NOVEDOSO COMENTARIO AL PRIMER LIBRO DEL DE BENEFICIIS DI SÉNECA

debido evitar imitar a Séneca en no desarrollar por completo ciertos contenidos en el marco de un solo capítulo. Si, al no tratarse de un comentario puntual por lemas apto para afrontar cualquier tipo de cuestión, no se habría debido estructurar el trabajo de un modo diferente, desarrollando de una manera secuenciada los temas considerados relevantes para una determinada sección del texto de Séneca, pero condensando cuanto sobre ellos aflora en los distintos capítulos en un único lugar. Si, en definitiva, los cuadros temáticos –encaminados, conforme a lo que se ha explicado, a volver el texto «plenamente legible e interpretable»– no habrían podido resultar aún más eficaces en el caso de que se les hubiese dado antes un desarrollo pleno y una conclusión inmediata a cada tema. Preguntas éstas suscitadas comprensiblemente al darse de bruces, en las pp. 59-61, en el párrafo «Oblío e memoria» y después, en las pp. 93-94, en el párrafo «Memoria e oblio», con contenidos casi idénticos, aunque uno referido al capítulo II y el otro al capítulo IV del *De beneficiis*. Así como al constatar cómo el discurso relativo a la alocución y a la parénesis se aborda en varias ocasiones, y no una sola vez (vd. por ej. pp. 58-59; 79-81; 108-109; 138); y, en particular, al encontrar más páginas diseminadas dedicadas al concepto de la primeidad del dar (vd. por ej. pp. 26-27; 56-57; 120-121; 152-153), en lugar de un tratamiento ininterrumpido de la

cuestión. Dudas que se disipan en el lector apenas constata, cuando llega al final del comentario, cómo, precisamente en virtud de esta estructura hecha de repeticiones ha logrado una perfecta asimilación del contenido. Viene indicada después la bibliografía, con la advertencia de que constituye sólo «una de las selecciones posibles dentro de una bibliografía bastante más amplia que, sobre esta obra y este autor, se ha ido acumulando con el paso del tiempo»: en efecto, comprende únicamente los estudios citados (en número de 88). Su extensión normal, ni reducida ni excesiva, junto a la advertencia de que se ha hecho una selección, no debe, sin embargo, inducir al error de pensar que el texto no se apoya sólidamente sobre un conocimiento adecuado de cuanto hasta ahora se ha sostenido en torno a cada tema, ya que, de hecho, este comentario constituye un especie de resumen y de colofón de las reflexiones precedentes, sin perder ni un ápice de originalidad y novedad. Cualquier referencia bibliográfica ulterior habría podido, de todos modos, resultar útil a los estudiantes universitarios de disciplinas clásicas, que deben contarse entre los principales posibles usuarios del texto: sobre todo, en concomitancia con algunos conceptos cardinales del pensamiento de Séneca; así como, para una más inmediata comprensión de las cuestiones textuales analizadas, la presencia del aparato crítico justo después del texto latino, aunque para

un estudiante es una operación ciertamente nada difícil la de encontrar la edición crítica de Préchac de 1926-1927 utilizada por los investigadores, para adjuntarla a la lectura del texto. Contenido, finalidad (dotar de comentario temático al libro I del *De beneficiis*), estructura y principios que lo inspiran (en esencia, la prioridad de la importancia de entregarse al saber científico, antes que resaltar las individualidades) convierten, en definitiva, este trabajo en un instrumento muy valioso. él, en efecto, hacen respetuosa referencia las obras casi coetáneas de M.T. Griffin e de P. Li Causi. Por lo demás, mucho de cuanto se lee en este último se encuentra –y no sólo cuando es citado– en el trabajo de los estudios de los tres grupos de investigación: olvido y memoria, comportamientos correctos e incorrectos del dar y el recibir, figuras de Sócrates y Esquines, por ejemplo, encuentran ya amplio tratamiento en su obra, publicada un año antes de *Le regole del beneficio*. Por lo demás, es difícil establecer las deudas recíprocas y las influencias: el propio Li Causi afirma que su trabajo «nunca habría visto la luz sin las conversaciones mantenidas durante todos estos años con G. Picone [...] y, en general, con todos los componentes del grupo de investigación PRIN de Palermo, Siena e Verona». Contactos que –contrariamente a lo que, tal vez, se podría pensar– no vuelven superflua la lectura de ambos textos, ya que, de hecho, se integran perfectamente el uno con el otro.

Valentina Scaringella



# Sección didáctica – Los Certamina Ciceronianos entre Francia y Italia

## NUEVA LUZ DE LOS ARCHIVOS VATICANOS SOBRE LA DIFUSIÓN DEL CRISTIANISMO EN COREA

Los Archivos Vaticanos siguen deparando sorpresas a los investigadores. El trabajo de nuestro socio SIAC coreano Jaewon Ahn ha permitido descubrir y dar a conocer a los estudiosos una serie de manus-critos en los que se recogieron los datos de las persecuciones contra los convertidos al cristianismo católico por parte de las autoridades confucianas en el período Joseon. Ahn ha desvelado que los textos fueron acompañados por sendas traducciones francesa y latina destinadas a los archivos y redactadas entre 1882 y 1925. Los testimonios fueron recogidos por el santo y mártir coreano Hyeon Seokmun en los años sucesivos a las dos persecuciones anticatólicas de 1839 y de 1846. Desde su introducción en Corea en los años ochenta del Setecientos, el catolicismo fue hostigado por las autoridades, en tanto en cuanto fue percibido como una amenaza para el orden y para la cohesión social. Las masacres comenzaron en 1791 y, según la conferencia episcopal coreana, sólo entre 1801 y 1866 fueron asesinados más de diez mil católicos. Más allá de su significado religioso, los manuscritos son de fundamental importancia desde el punto de vista histórico, porque retratan la modernización de Corea y la lucha por la conquista de la libertad de expresión y de religión en Corea.

Redacción

## LA IX EDICIÓN DEL PRIX CICERO EN 2014

Viernes 26 de septiembre de 2014 en la sala Julien Gracq del liceo Henri IV de París, P. Voisin hace entrega de los premios del concurso Cicero. La novena edición ha tenido un gran éxito, con la participación en Francia de 436 participantes en la prueba de cultura y de 186 en la de lengua, provenientes de unas 45 instituciones escolares o universitarias. Han tomado parte también en el encuentro numerosos participantes de otros países, entre los cuales figuran Reino Unido, España, Serbia, Italia, Túnez, Australia, Estados Unidos y Corea del Sur, sumando un total de más de 700 estudiantes. Hasta 66 han sido los premiados o distinguidos con menciones de honor, un éxito que testimonia la calidad de los participantes y el interés por la competición en toda Francia y en el mundo entero. En el seno del concurso se ha otorgado el ya habitual premio Tulliana, de la SIAC, que el presidente P. Rousselot ha concedido a la señorita Prudence Audié, alumna del último curso del liceo Henri IV de París, por haber hecho la mejor traducción de latín. El premio consistió en libros de arte. En 2015 el premio Cicero llegará a la décima edición: para información se puede consultar la página <http://concourseuropeencicerofr.blogspot.it/>. Redacción

## EL XXXIV CERTAMEN ARPINAS (2014) HABLA TOSCANO

Se llama Jacopo Quaglierini y es el vencedor de la XXXIV edición del *Certamen Ciceronianum Arpinas*, que se desarrolló en Arpino los días 9-10-11 de mayo 2014. El estudiante, proveniente del Liceo Clásico "Virgilio" de Empoli, ha sido el mejor de los numerosos y aguerridos participantes en la traducción y el comentario de un pasaje del *Laelius* 13-15, dedicado al recuerdo de Escipión Emiliano. El Certamen ha demostrado su vitalidad a pesar de las dificultades económicas que han llevado al inevitable incremento de las tasas de inscripción y que se han superado gracias al esfuerzo de los organizadores, que han conseguido además garantizar la edición de 2015, que tendrá lugar entre el 8 y el 10 de mayo. Para ulterior información es posible consultar la página:

[http://www.certamenciceronianum.it/index.php?option=com\\_content](http://www.certamenciceronianum.it/index.php?option=com_content)

Redacción

# Sección didáctica – La enseñanza del latín en algunas escuelas brasileñas

## ¿ENSEÑAR LATÍN A LOS NIÑOS DE PRIMARIA? EN BRASIL SE PUEDE Y SE QUIERE HACERLO

Esto ha sido posible gracias al proyecto de Cooperación Internacional (Uni.Coo) de la Università degli Studi di Torino, en el marco de una actividad propuesta por su Dipartimento di Studi Umanistici y el Departamento de Letras Clásicas e Vernáculas de la Universidade de São Paulo con la financiación de la Sociedade Brasileira de Estudos Clássicos y bajo la responsabilidad de los prof. Ermanno Malaspina y Marcos Martinho. Este ha sido el primer, y hasta el momento único, caso en el que el Ateneo turinés ha financiado un proyecto de cooperación para el desarrollo no sobre alimentación, salud o ciudadanía, sino sobre la relación entre mundo antiguo y realidad contemporánea. Entre las actividades, estaba prevista una profundización sobre la enseñanza del latín en dos instituciones escolares de São Paulo: la Escola Antonietta e Leon Feffer y la Escola Desembargador Amorim Lima. La Escola Antonietta e Leon Feffer ([www.alef.org.br](http://www.alef.org.br)) en su forma actual se remonta a agosto de 2012, pero es heredera del Colégio Bialik, fundado en 1943 por un grupo de emigrantes judíos. Dentro de la Enseñanza Media (el curso para los estudiantes de los 15 a los 17 años), se ha reintroducido desde hace dos años el estudio del latín, que se ha introducido entre las materias fundamentales de los dos primeros años del curso. En este contexto, he asistido a algunas clases y he intercambiado



Festa da Cultura 2013 - Mundo Antigo: Grécia e Roma, Escola Desembargador Amorim Lima

biado opiniones con los docentes, en particular con el prof. Alexandre Pinheiro Hasegawa. El aprendizaje del latín se percibe como bastante útil para el objetivo de desarrollar en los estudiantes una reflexión metalingüística, una mejor asimilación de las estructuras gramaticales y sintácticas, un conocimiento más profundo de la lengua portuguesa. En los alumnos he notado una curiosidad general y un discreto interés por la disciplina, soportado por la particular metodología utilizada: los momentos de explicación se alternan con otros de ejercicio individual con un conclusivo momento metacognitivo. Por lo demás, la Escola Antonietta e Leon Feffer ha abierto desde hace dos años una sucursal en el barrio Paraisópolis, la

segunda *favela* de São Paulo por número de habitantes. El proyecto ofrece la oportunidad a un grupo de estudiantes de afrontar, en un ambiente protegido y con docentes cualificados el itinerario de la Enseñanza Media. En particular, he asistido a una clase de portugués (aquí el latín no está entre las materias curriculares) y he hallado en los estudiantes gran interés, óptimos conocimientos y notable atención. La escuela, en definitiva, se considera una ocasión importante de mejora social. La segunda institución que he visitado es la Escola Desembargador Amorim Lima (<http://amorimlima.org.br>), una institución municipal para la enseñanza básica con niños y muchachos de seis a catorce años. La escuela se distingue por el proyec-



# Sección didáctica – La enseñanza del latín en algunas escuelas brasileñas

## ¿ENSEÑAR LATÍN A LOS NIÑOS DE PRIMARIA? EN BRASIL SE PUEDE Y SE QUIERE HACERLO

to educativo adoptado desde 2005. Éste mira por la personalización del itinerario educativo y didáctico de cada alumno, que escoge con autonomía en qué orden y en qué momento afrontar los contenidos propuestos y realizar el propio itinerario a través de la compleción de dossiers monotemáticos preparados por los docentes. En particular, he seguido el proyecto *Minimus*, comenzado hace dos años bajo la dirección de la prof. Paula da Cunha Correa, que prevé la enseñanza del latín a los niños del cuarto curso. Los grupos de alumnos siguen las cla-



ses de latín durante dos horas a la semana, durante las cuales desarrollan un trabajo individual leyendo el libro de texto, realizando los ejercicios propuestos por el manual y por una ampliación especialmente diseñada. El método utilizado es el propuesto por *Minimus* ([www.minimus-etc.co.uk](http://www.minimus-etc.co.uk)), un conocido libro inglés traducido al portugués para este proyecto. Los niños se muestran curiosos e interesados, mientras que los docentes detectan que esta material tiene reflejos positivos en el conocimiento del portugués. En definitiva, regresé a Italia con una maleta llena de emociones, colores, palabras, rostros, fuertes vínculos de amistad y vuelvo a pensar muchas veces en los niños que me saludaban con un *Vale!*, en los muchachos de las *favelas* que daban el máximo en la esperanza de una vida mejor, en

los estudiantes de la escuela judía que, entre un mensaje y otro en *Facebook*, anotaban con diligencia las declinaciones explicadas por su *more* ("maestro"). Sin duda, ha sido útil cambiar opiniones con los colegas brasileños sobre los respectivos métodos de enseñanza, pero sobre todo, gracias a ellos, he comprendido la necesidad de desarrollar una sensibilidad difusa sobre los beneficios del aprendizaje lingüístico y literario, no sólo en los grupos sociales privilegiados sino también los desfavorecidos: aún hoy el latín es fundamental para una mayor conciencia cultural y cívica.

*Amedeo Alessandro Raschieri*

### Gazette Tulliana

Revista internacional órgano oficial de la Société Internationale des Amis de Cicéron, ISSN: 2102-653X.

Director: Andrea Balbo.

Presidente del Consejo Científico de la SIAC: Ermanno Malaspina

Comité científico: Thomas Frazel, Leopoldo Gamberale, Giovanna Garbarino, Ermanno Malaspina, François Prost, Philippe Rousselot.

Redacción: Alice Borgna, Faus-to Pagnotta, Stefano Rozzi (italiano); Thomas Frazel (inglés);

Philippe Rousselot, Georgios Vassiliades (francés); Javier Uría, Ramón Gutiérrez González, Marcos Pérez (español); Lydia Barbosa (portugués).

# Sección didáctica – Antigüedad y mundo actual a los ojos de los estudiantes de quinto

## LA CLASE V A DEL LICEO CLÁSICO “G. PEANO” DE TORTONA REFLEXIONA SOBRE LO CLÁSICO

*Los estudiantes de la clase V A del liceo clásico “G. Peano” de Tortona (Alessandria), socios iuniores SIAC, guiados por su profesora, Maria Cristina Torchio, se han preguntado por algunas cuestiones culturales muy importantes. Ofrecemos a continuación sólo una parte de la entrevista, que se publicará íntegramente en [www.tulliana.eu](http://www.tulliana.eu)*

*1. Se dice a menudo que lo clásico es uno de los elementos constitutivos de las raíces de Europa: a las puertas del examen final, ¿qué balance extraéis de estos años de estudio de las lenguas y la literatura clásica? ¿Qué valores, qué ideas, a vuestro parecer, encuentran en lo clásico sus raíces?*

«Repasando nuestros estudios en estos cinco años, resulta natural decir que lo clásico, entendido como el estudio de las lenguas y sobre todo de las culturas griega y latina, constituye el punto de partida necesario para el estudio de cualquier otra disciplina. En primer lugar, la lengua italiana: a pesar de que el latín es una lengua “históricamente terminada”, es gracias a él que podemos comprender el pasado y la evolución no sólo del italiano, sino de muchas lenguas europeas y, por tanto, ser conscientes de lo cerca que están las otras culturas. Después, la filosofía, imposible de entender plenamente sin ser capaces de

traducir directamente y de analizar el pensamiento de los que fueron sus fundadores; o la ciencia: por ejemplo, fueron los griegos los primeros en expresar el concepto de átomo. Más allá de todo esto, lo clásico es naturalmente intrínseco a nuestra vida cotidiana, ya que nos enseña todos aquellos valores, como la hospitalidad, el valor, la *pietas*, el pudor, que han estado siempre en la base de nuestra sociedad y encarnan perfectamente los valores que representa una Europa unida. Al final de nuestro recorrido, tenemos un sentimiento de haber comprendido de lleno la necesidad de conocer nuestros orígenes y la responsabilidad de transmitir esta enseñanza que constituye la base fundamental de nuestra sociedad».

*2. Últimamente la escuela italiana ha conocido una reforma que ha penalizado fuertemente el estudio del latín fuera del Liceo Clásico. Después de cinco años de traducciones, ¿cuál es vuestra opinión? ¿Estáis de acuerdo con todas esas voces, no sólo italianas, que consideran el latín y, en general, los estudios clásicos como “perdedores”?*

«No estamos de acuerdo con esta afirmación. El latín y los estudios clásicos en general forman parte de la historia de nuestra cultura, constituyen sus raíces y, en cuanto tales, no pueden ser definidos

como “perdedores”. Sabemos que son muchos los que no comparten esta opinión, sobre todo en los últimos tiempos, pero consideramos superficiales a las personas que hacen un juicio de ese tipo, ligado a consideraciones puramente prácticas y concretas, sin reflexionar sobre lo que hay detrás del estudio del latín, sobre el bagaje cultural que llevamos detrás los “clasicistas”, sobre los conocimientos y las capacidades que, sin duda, no encuentran una respuesta inmediata pero que a largo plazo nos distinguirán».

*3. Lenguas clásicas a juicio: si hoy el latín corre peligro de quedar cada vez más al margen de la enseñanza, tal vez no ha sabido defenderse con eficacia. Como estudiantes, ¿en qué aspecto no ha sabido actualizarse la didáctica de las lenguas clásicas? ¿Qué soluciones propondríais?*

«Como estudiantes del Liceo clásico en 2015, no creemos que el latín no se haya sabido defender. A diferencia de las materias científicas, de las ciencias humanas o de las lenguas extranjeras, las materias clásicas, siendo precisamente clásicas y, por tanto, antiguas, no pueden actualizarse desde el punto de vista de los temas y de los contenidos. Sin embargo, el método de enseñanza puede ser renovado. Hemos emprendido nuestro itinerario de estudio en

# Sección didáctica – Antigüedad y mundo actual a los ojos de los estudiantes de quinto

## ¿ LA CLASE V A DEL LICEO CLÁSICO “G. PEANO” DE TORTONA REFLEXIONA SOBRE LO CLÁSICO

2010 y, en casi cinco años, hemos recibido los medios para aprender estas disciplinas de manera diferente con respecto a nuestros padres, más bien que a nuestros propios profesores. Desde documentos adjuntos a los libros en versión *on-line*, que nos permiten ampliar nuestro *range* de contenidos y, sobre todo de textos de los diferentes autores, hasta las *pizzarras* interactivas, que nos permiten analizar los períodos de las frases, descomponer los verbos y guardar las diferentes actividades para recuperarlas en las clases siguientes. Además, podemos buscar información suplementaria durante la clase con la propia profesora, recibiendo explicaciones más completas. El latín y el griego no pueden, por tanto, ser consideradas lenguas modernas, pero pueden aprenderse de manera igualmente moderna».

4. *Vayamos con Cicerón: ¿sobre qué textos os habéis detenido en particular?*

«Los principales textos de Cicerón sobre los que nos



hemos detenido en el trabajo de “autores” son, entre los discursos, la I y la II *Catilinaria*, pero también el ataque a Clodia, extraído del *Pro Caelio*; entre las obras filosóficas, el prólogo de las *Tusculanae Disputationes* y, sobre todo, el *Laelius De Amicitia*». [...]

*Aristi Giulia, Bellato Elisabetta, Bina Beatrice, Biondini Matteo, Bonzani Martina, Callegari Filippo, Elettore Alessandra, Garofalo Lucrezia, Gemme Irene, Guagnini Benedetta, Gugliarda Filippo, Guidotti Martina, Meyer Elisa, Osmani Romina, Pederzini Martina, Petraglia Michela, Plumeri Cecilia, Silvano Giovanni, Torti Gaia, Torre Arianna, Zitarosa Nicolò*

### INSCRIPCIONES 2015

Para ser socio de la SIAC basta con entrar en la página web Tulliana, rellenar el cuestionario de inscripción y pagar la cuota de 25 euros. Se puede utilizar PayPal.

### ALGUNAS NORMAS PARA EL ENVÍO DE ARTÍCULOS A LA GAZETTE

Los artículos deben enviarse como adjuntos de correo electrónico a la dirección [contributiongazette@tulliana.eu](mailto:contributiongazette@tulliana.eu) o bien siguiendo las instrucciones que se obtienen haciendo clic sobre el enlace Acta Tulliana en la columna de la izquierda de la página de inicio. Se ruega escribir con word en caracteres 12 Times New Roman y no superar los 1500 caracteres, salvo acuerdo en otro sentido con la redacción.